Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę,\* króla egipskiego, w rękę jego wrogów i w rękę tych, którzy szukają jego duszy, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, jego wroga i tego, który szukał jego duszy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego wrogów. Wydam go w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, jego wroga i tego, który czyhał na jego życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla Egiptu, w ręce jego wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, jego wroga, który czyhał na jego życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Oto Ja podam Faraona Chofra, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego, i w rękę szukających duszy jego, jakom podał Sedekijasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, nieprzyjaciela jego, który szukał duszy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto ja podam faraona Efree, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego i w rękę szukających dusze jego: jakom podał Sedecjasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, nieprzyjaciela jego i szukającego dusze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Oto wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, co nastają na jego życie, podobnie jak wydałem Sedecjasza, króla judzkiego, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, jego wroga, czyhającego na jego życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Oto wydam faraona Hofrę, króla egipskiego, w ręce jego wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, tak jak wydałem Sedekiasza, króla judzkiego, w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, który jest jego wrogiem i czyha na jego życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Oto wydam faraona Chofrę, króla Egiptu, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, którzy czyhają na jego życie, jak wydałem Sedecjasza, króla Judy, w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, jego nieprzyjaciela, który czyha na jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam faraona Chofrę, króla egipskiego, w ręce jego nieprzyjaciela, w ręce czyhających na jego życie, tak jak wydałem króla Judy Sedecjasza w ręce jego nieprzyjaciela, króla babilońskiego Nabuchodonozora, czyhającego na jego życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe: Oto Ja wydam faraona Chofrę, władcę Egiptu, w ręce jego nieprzyjaciół i w ręce tych, co na jego życie czyhają, jak wydałem króla judzkiego Sedecjasza w ręce jego nieprzyjaciela Nebukadnezara, króla babilońskiego, nastającego na jego życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ось Я даю Уарфрия царя Єгипту в руки його ворога і в руки тих, що шукають його душу, так як Я дав Седекію царя Юди в руки Навуходоносора царя Вавилону його ворога і того, що шукав його душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Oto podam faraona Hofrę, króla Micraimu, w moc jego wrogów oraz w moc czyhających na jego życie, jak podałem Cydkjasza, króla Judy, w moc Nabukadrecara, króla Babelu jego wroga, który czyhał na jego życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Oto wydaję faraona Chofrę, króla Egiptu, w rękę jego nieprzyjaciół i w rękę tych, którzy nastają na jego duszę, tak jak wydałem Sedekiasza, króla Judy, w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, jego nieprzyjaciela i tego, który nastawał na jego duszę” ʼ ”. |

1. 1) Chofra (Apries) panował w latach 589-570 p. Chr. Prawdopodobnie to on zachęcił Sedekiasza do wystąpienia przeciw Nebukadnesarowi (zob. <x>300 37:5</x>). Został zamordowany przez wrogów wewnętrznych w 566 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)